

ذكر هذه الملكة ولما كان في اليوم الثاني من حلولنا بمرسى كيلوكري استدعت هذه الملكة الناخوذة صاحب المركب والكراني وهو الكاتب والتجار والرؤساء والتنديد وهو مقدم الرجال وسياسة سالار وهو مقدم الرماة لضيفة صنعتها لهم على عاداتها ورغب الناخوذة مني ان احضر معهم فابيت لانهم كفار لا يجوز اكل طعامهم فلما حضروا عندها قالت لهم هل بقي احد منكم لم يحضر فقال لها الناخوذة لم يبق الا رجل واجد بخشي وهو القاضي⁽¹⁾ بلسانهم وبخشي بفتح الباء المؤحدة وسكون الخاء وكسر الشين المتجمين وهو لا ياكل طعامكم فقالت ادعوه فجاء جنادرتها واصحاب الناخوذة فقالوا اجب الملكة فاتيتها وهي بجلستها الاعظم وبين يديها

DÉTAILS SUR CETTE PRINCESSE.

Le second jour après notre arrivée au port de Caïloûcary, cette princesse invita le *nâkhodhah*, ou patron du navire, le *carâny* ou secrétaire, les marchands, les chefs, le *tendîl* ou général des piétons, et le *sipâhsâlâr* ou général des archers. C'était à l'occasion du repas d'hospitalité qu'Ordoudjâ leur offrait, suivant son habitude. Le patron du navire me pria d'y aller aussi en leur compagnie; mais je refusai, puisque ces peuples sont des infidèles, et qu'il n'est pas permis de manger de leurs aliments. Quand les invités furent arrivés chez la princesse, elle leur dit: « Y a-t-il quelqu'un des vôtres qui ne se soit pas rendu ici? » Le patron du navire lui répondit: « Il n'y a d'absent qu'un seul homme, le *bakhchy*, ou le juge, lequel ne mange pas de vos mets. » Ordoudjâ reprit: « Faites-le venir dans ce lieu. » Ses gardes vinrent me trouver, et avec eux les compagnons du *nâkhodhah*, qui me dirent: « Obéis à la princesse. »

Je me rendis près de celle-ci, et la trouvai assise sur son